



**ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ДРУЖБЫ НАРОДОВ**

**СЕРИЯ:  
ЛИНГВИСТИКА**

**2018 Том 22 № 2**

**Научный журнал  
Издается с 1997 г.**

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

**Свидетельство о регистрации** ПИ № ФС 77-61212 от 30.03.2015 г.

**Учредитель:** Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

**RUSSIAN JOURNAL  
OF LINGUISTICS**

**2018 Volume 22 No. 2**

**Founded in 1997  
by the Peoples' Friendship University of Russia**

**DOI: 10.22363/2312-9182-2018-22-2**

4 выпуска в год.

Языки: русский, английский.

Входит в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ.

Включен в каталог периодических изданий Scopus, Web of Science Core Collection (ESCI), DOAJ, Ульрих (Ulrich's Periodicals Directory: <http://www.ulrichsweb.com>).

Материалы журнала размещаются на платформе РИНЦ Российской научной электронной библиотеки, Electronic Journals Library Cyberleninka, Google Scholar, WorldCat.

Подписной индекс издания в каталоге агентства Роспечать: 36436.

#### Цели и тематика

*Журнал Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика* — периодическое международное рецензируемое научное издание в области междисциплинарных лингвистических исследований. Журнал является международным как по составу редакционной коллегии и экспертного совета, так и по авторам и тематике публикаций.

Цели журнала:

- ♦ способствовать научному обмену и сотрудничеству между российскими и зарубежными лингвистами, а также специалистами смежных областей;
- ♦ знакомить читателей с новейшими направлениями и теориями в области лингвистических исследований, разрабатываемых как в России, так и за рубежом, и их практическим применением;
- ♦ публиковать результаты оригинальных научных исследований по широкому кругу актуальных лингвистических проблем междисциплинарного характера, касающихся языка, культуры, сознания и коммуникации;
- ♦ освещать научную деятельность как российского, так и международного научного сообщества.

Будучи международным по своей направленности, журнал нацелен на обсуждение теоретических и практических вопросов, касающихся взаимодействия культуры, языка и коммуникации. Особый акцент делается на междисциплинарные исследования. Основные рубрики журнала: *язык и культура, сопоставительное языкознание, социолингвистика, психолингвистика, когнитивная лингвистика, прагматика, анализ дискурса, межкультурная коммуникация, теория и практика перевода*. Кроме научных статей публикуется хроника научной жизни, включающая рецензии, научные обзоры, информацию о конференциях, научных проектах.

Перечень отраслей науки и групп специальностей научных работников в соответствии с номенклатурой ВАК РФ: Отрасль науки: 10.00.00 — филологические науки; Специальности научных работников: 10.02.01 — русский язык, 10.02.04 — германские языки, 10.02.05 — романские языки, 10.02.19 — теория языка, 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Журнал строго придерживается международных стандартов публикационной этики, сформулированных в документе COPE (Committee on Publication Ethics) <http://publicationethics.org>.

Правила оформления статей, архив и дополнительная информация размещены на сайте: <http://journals.rudn.ru/linguistics>.

Электронный адрес: [lingj@rudn.university](mailto:lingj@rudn.university).

4 issues per year

Languages: Russian, English.

Indexed/abstracted in Scopus, Web of Science Core Collection (ESCI), DOAJ, Ulrich's Periodicals Directory: <http://www.ulrichsweb.com>, Electronic Journals Library Cyberleninka, Google Scholar, WorldCat.

#### Aims and Scope

*The Russian Journal of Linguistics* is a peer-reviewed international academic journal publishing research in Linguistics and related fields. It is international with regard to its editorial board, contributing authors and thematic foci of the publications.

The aims of the journal:

- ♦ to promote scholarly exchange and cooperation among Russian and international linguists and specialists in related areas of investigation;
- ♦ to disseminate theoretically grounded research and advance knowledge pertaining to the field of Linguistics developed both in Russia and abroad;
- ♦ to publish results of original research on a broad range of interdisciplinary issues relating to language, culture, cognition and communication;
- ♦ to cover scholarly activities of the Russian and international academia.

As a Russian journal with international character, it aims at discussing relevant intercultural/linguistic themes and exploring general implications of intercultural issues in human interaction in an interdisciplinary perspective. The most common topics include *language and culture, comparative linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics, cognitive linguistics, pragmatics, discourse analysis, intercultural communication, and theory and practice of translation*. In addition to research articles, the journal welcomes book reviews, literature overviews, conference reports and research project announcements.

The Journal is published in accordance with the policies of COPE (Committee on Publication Ethics) <http://publicationethics.org>.

The editors are open to thematic issue initiatives with guest editors.

Further information regarding notes for contributors, subscription, open access and back volumes is available at <http://journals.rudn.ru/linguistics>.

E-mail: [lingj@rudn.university](mailto:lingj@rudn.university).

Подписано в печать 10.05.2018. Выход в свет 24.05.2018. Формат 70×100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «Times New Roman».

Усл. печ. л. 31,62. Тираж 500 экз. Заказ № 453. Цена свободная.

Отпечатано в типографии ИПК РУДН: 115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, 3

Printed at the RUDN Publishing House: 3, Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia,

+7 (495) 952-04-41; E-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

© Российский университет дружбы народов, 2018

## ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

*Т.В. Ларина*, РУДН, Россия. E-mail: [larina\\_tv@rudn.university](mailto:larina_tv@rudn.university)

## ПОЧЕТНЫЙ РЕДАКТОР

*Иштван Кечкеш*, Университет Штата Нью-Йорк, Олбани, США. E-mail: [ikecskes@albany.edu](mailto:ikecskes@albany.edu)

## ОТВЕТСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ

*А.С. Борисова*, РУДН, Россия. E-mail: [borisova\\_as@rudn.university](mailto:borisova_as@rudn.university)

## ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ

*Альба-Хуэс Лаура*, Национальный университет дистанционного образования UNED (Мадрид, Испания)

*Биби Стивен А.*, Университет штата Техас (Сан Маркос, США)

*Богданова Людмила Ивановна*, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (Москва, Россия)

*Гусман Тирадо Рафаэль*, Гранадаский университет (Гранада, Испания)

*Деваеле Жан-Марк*, Лондонский университет (Лондон, Великобритания)

*Дементьев Вадим Викторович*, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского (Саратов, Россия)

*Еленевская Мария*, Технион — Израильский политехнический институт (Хайфа, Израиль)

*Еслами Зохранэ*, Техасский университет A&M в Катаре (Доха, Катар / Техас, США)

*Жельвис Владимир Ильич*, Ярославский государственный педагогический университет (Ярославль, Россия)

*Зализняк Анна Андреевна*, Институт языкознания РАН (Москва, Россия)

*Иванова Светлана Викторовна*, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина (Санкт-Петербург, Россия)

*Ирисханова Ольга Камалудиновна*, Московский государственный лингвистический университет, Институт языкознания РАН (Москва, Россия)

*Карасик Владимир Ильич*, Волгоградский государственный социально-педагогический университет (Волгоград, Россия)

*Карбо Донал*, Массачусетский университет (Амхерст, США)

*Лассан Элеонора*, Вильнюсский университет (Вильнюс, Литва)

*Леонтович Ольга Аркадьевна*, Волгоградский государственный социально-педагогический университет (Волгоград, Россия)

*Миллс Сара*, Университет Шеффилд Холлэм (Шеффилд, Великобритания)

*Ойши Етсуко*, Токийский исследовательский университет (Токио, Япония)

*Павленко Анета*, Университет Осло (Осло, Норвегия)

*Понтон Дуглас Марк*, Университет Катании (Катания, Италия)

*Пути Мартин*, Университет Кобленц-Ландау (Ландау, Германия)

*Сифьяну Мария*, Афинский национальный университет им. Каподистрии (Афины, Греция)

*Сунь Юйхуа*, Даляньский университет иностранных языков (Далянь, КНР)

*Сурьянараян Нилакши*, доктор, профессор, Делийский университет (Дели, Индия)

*Шнайдер Клаус*, Боннский университет (Бонн, Германия)

*Эбзеева Юлия Николаевна*, РУДН (Москва, Россия)

Литературный редактор *К.В. Зенкин*  
Компьютерная верстка *Е.П. Довголевская*

### Адрес редакции:

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3  
Тел.: (495) 955-07-16; e-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

### Почтовый адрес редакции:

117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2  
Тел.: (495) 434-20-12; e-mail: [lingj@rudn.university](mailto:lingj@rudn.university); [vestnik\\_linguistics@mail.ru](mailto:vestnik_linguistics@mail.ru)

**EDITOR-IN-CHIEF**

*Tatiana Larina*, RUDN University, Moscow, Russia. E-mail: [larina\\_tv@rudn.university](mailto:larina_tv@rudn.university)

**HONORARY EDITOR**

*Istvan Kecskes*, State University of New York at Albany, USA. E-mail: [ikecskes@albany.edu](mailto:ikecskes@albany.edu)

**EXECUTIVE SECRETARY**

*Anna Borisova*, RUDN University, Moscow, Russia. E-mail: [borisova\\_as@rudn.university](mailto:borisova_as@rudn.university)

**EDITORIAL BOARD**

*Laura Alba-Juez*, National Distance Education University (Madrid, Spain)

*Steven A. Beebe*, Texas State University (San Marcos, USA)

*Liudmila Bogdanova*, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia)

*Donal Carbaugh*, University of Massachusetts (Amherst, USA)

*Vadim Dementyev*, Saratov State University (Saratov, Russia)

*Jean-Marc Dewaele*, Birkbeck, University of London (London, UK)

*Julia Ebzeeva*, RUDN University (Moscow, Russia)

*Zohreh Eslami*, Texas A&M University at Qatar (Doha, Qatar / Texas, USA)

*Rafael Guzman Tirado*, University of Granada (Granada, Spain)

*Olga Iriskhanova*, Moscow State Linguistic University (Moscow, Russia)

*Svetlana Ivanova*, Pushkin Leningrad State University (St. Petersburg, Russia)

*Vladimir Karasik*, Volgograd State Socio-Pedagogical University (Volgograd, Russia)

*Eleonora Lissan*, Vilnius University (Vilnius, Lithuania)

*Olga Leontovich*, Volgograd State Socio-Pedagogical University (Volgograd, Russia)

*Sara Mills*, Sheffield Hallam University (Sheffield, UK)

*Etsuko Oishi*, Tokyo University of Science (Tokyo, Japan)

*Aneta Pavlenko*, University of Oslo (Oslo, Norway)

*Douglas Mark Ponton*, University of Catania (Catania, Italy)

*Martin Pütz*, University of Koblenz-Landau (Landau, Germany)

*Klaus Schneider*, University of Bonn (Bonn, Germany)

*Maria Sifianou*, National and Kapodistrian University of Athens (Athens, Greece)

*Sun Yuhua*, Dalian University of Foreign Languages (Dalian, China)

*Neelakshi Suryanarayan*, Delhi University (New Delhi, India)

*Maria Yelenevskaya*, Technion — Israel Institute of Technology (Haifa, Israel)

*Anna Zalizniak*, the Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia)

Review Editor *Konstantin V. Zenkin*  
Computer Design *Ekaterina P. Dovgolevskaya*

**Editorial office:**  
10/2 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia  
Tel.: +7 (495) 434-20-12;  
e-mail: [lingj@rudn.university](mailto:lingj@rudn.university); [vestnik\\_linguistics@mail.ru](mailto:vestnik_linguistics@mail.ru)

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, СОЗНАНИЕ

- Балясникова О.В., Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Чулкина Н.Л. (Москва, Россия)** Языковое сознание: региональный аспект ..... 232
- Olga Chesnokova (Moscow, Russia), Pedro Leonardo Talavera-Ibarra (USA), Ksenia Bolotina (Moscow, Russia)** New World Basque Toponymy in the Dialogue of Languages and Cultures (Баскская топонимия Нового Света в диалоге языков и культур) ..... 251
- Сакаева Л.Р. (Казань, Россия), Багаутдинова Г.Г. (Чистополь, Россия)** Вертикальный вид родства в лексико-семантическом поле «семья» в русском, английском и кумыкском языках ..... 265

### ПОЛИТИЧЕСКИЙ И МЕДИАДИСКУРС

- Minoo Alemi, Ashkan Latifi, Arash Nematzadeh (Tehran, Iran)** Persuasion in Political Discourse: Barak Obama's Presidential Speeches against ISIS (Стратегия убеждения в политическом дискурсе: выступления президента Барака Обамы против ИГИЛ) ..... 278
- Tatiana Dubrovskaya (Penza, Russia), Agnieszka Sowińska (Antofagasta, Chile and Toruń, Poland)** Construction of Categories 'Strength' and 'Weakness' in Russian and Polish Foreign Policy Discourse (Конструирование категорий «сила» и «слабость» в российском и польском внешнеполитическом дискурсе) ..... 292
- Солопова О.А. (Челябинск, Россия), Чудинов А.П. (Екатеринбург, Россия)** Диахронический анализ метафор в британском корпусе текстов: колокола победы и Russia's V-Day ..... 313
- Flavia Cavaliere (Naples, Italy)** Discursive Mechanisms of News Media — Investigating Attribution and Attitudinal Positioning (Дискурсивные механизмы СМИ: технологии атрибуции и позиционирования) ..... 338

### РИТОРИКА, ГРАММАТИКА, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

- Хаззагеров Г.Г. (Ростов-на-Дону, Россия)** Риторика, грамматика, дискурс, гомеостаз ..... 357
- Милославский И.Г. (Москва, Россия)** О принципиальных различиях между русскими грамматиками для рецепции и для продукции ..... 373
- Irina B. Korotkina (Moscow, Russia)** Classical Elements and Word-formation in Academic Discourse (Элементы латинско-греческого словообразования в академическом дискурсе) ..... 389

### ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

- Łukasz Grabowski (Opole, Poland)** Stance bundles in English-to-Polish Translation: a Corpus-Informed Study (Лексические связки со значением оценки и отношения в переводе с английского языка на польский: корпусное исследование) ..... 404

<b>Kludia Bednárová-Gibová, Sandra Zákutná (Prešov, Slovak Republic)</b> Terminological Equivalence in Translation of Philosophical Texts (Терминологическая эквивалентность в переводе философских текстов) .....	423
<b>Ловцевич Г.Н., Гич О.Н. (Владивосток, Россия)</b> «Носитель языка» и «Native Speaker»: иллюзорное соответствие .....	436
<b>Борисова А.С., Кургузенкова Ж.В., Никишин В.Д. (Москва, Россия)</b> Проблема перевода религиозно-экстремистских текстов в процессе судебной лингвистической экспертизы .....	448

## ХРОНИКА

### Рецензии

<b>Маслова В.А. (Витебск, Беларусь)</b> Рецензия на коллективную монографию <i>Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии</i> / отв. ред. В.В. Фещенко. М.: Культурная революция, 2016. — 500 с. ...	474
<b>Харламова Т.В. (Саратов, Россия)</b> Рецензия на монографию Дубровская Т.В., Рева Е.К., Кожемякин Е.А., Ярославцева Я.Ф., Арехина Д.В. / под общ. ред. Дубровской Т.В. <i>Политический, юридический и массмедийный дискурс в аспекте конструирования межнациональных отношений Российской Федерации</i> . М.: Флинта: Наука, 2017. — 248 с. ....	480

### Конференции

<b>Нилакши Сурьянараян (Дели, Индия)</b> Международная научная конференция <i>Индия и Россия: кросс-культурная синергия</i> , Дели, Индия, 22—23 февраля 2018 г. ....	489
---	-----

## CONTENTS

### LANGUAGE, CULTURE AND COGNITION

- Olga V. Balyasnikova, Natalya V. Ufimtseva, Galina A. Cherkasova, Nina L. Chulkina (Moscow, Russia)** Language and Cognition: Regional Perspective .... 232
- Olga Chesnokova (Moscow, Russia), Pedro Leonardo Talavera-Ibarra (USA), Ksenia Bolotina (Moscow, Russia)** New World Basque Toponymy in the Dialogue of Languages and Cultures ..... 251
- Liliya R. Sakayeva (Kazan, Russia), Gulnara G. Bagautdinova (Chistopol, Russia)** The Vertical Type of Relationship in the Lexical and Semantic Field «Family» in the Russian, English and Kumyk Languages ..... 265

### POLITICAL AND MEDIA DISCOURSE

- Minoo Alemi, Ashkan Latifi, Arash Nematzadeh (Tehran, Iran)** Persuasion in Political Discourse: Barak Obama's Presidential Speeches against ISIS ..... 278
- Tatiana Dubrovskaya (Penza, Russia), Agnieszka Sowińska (Antofagasta, Chile and Toruń, Poland)** Construction of Categories 'Strength' and 'Weakness' in Russian and Polish Foreign Policy Discourse ..... 292
- Olga A. Solopova (Chelyabinsk, Russia), Anatoly P. Chudinov (Ekaterinburg, Russia)** Diachronic Analysis of Political Metaphors in the British Corpus: from Victory Bells to Russia's V-Day ..... 313
- Flavia Cavaliere (Naples, Italy)** Discursive Mechanisms of News Media — Investigating Attribution and Attitudinal Positioning ..... 338

### RHETORIC, GRAMMAR AND WORD-FORMATION

- Georgiy G. Khazagerov (Rostov-on-Don, Russia)** Rhetoric, Grammar, Discourse and Homeostasis ..... 357
- Igor G. Miloslavsky (Moscow, Russia)** Russian Grammar for Reception and Production: Main Differences ..... 373
- Irina B. Korotkina (Moscow, Russia)** Classical Elements and Word-formation in Academic Discourse ..... 389

### THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

- Łukasz Grabowski (Opole, Poland)** Stance bundles in English-to-Polish Translation: a Corpus-Informed Study ..... 404

<b>Klaudia Bednárová-Gibová, Sandra Zákutná (Prešov, Slovak Republic)</b>	
Terminological Equivalence in Translation of Philosophical Texts .....	423
<b>Galina N. Lovtsevich, Olga N. Gich (Vladivostok, Russia)</b>	
English and Russian Terms “Native Speaker”: Illusory Equivalents .....	436
<b>Anna S. Borissova, Zhanna V. Kurguzenkova, Vladimir D. Nikishin (Moscow, Russia)</b>	
Translation of Religious and Extremist Texts: Forensic-Linguistic Expert Examination .....	448
<b>CHRONICLE</b>	
<b>Book reviews</b>	
<b>Valentina A. Maslova (Vitebsk, Belarus)</b>	
Review of V.V. Feshhenko (ed.) (2016). <i>Linguistics and Semiotics of Cultural Transfer: Methods, Principles, Technology</i> . Moscow: Kul’turnaja revoljucija Publ, 500 pp. (In Russ.).....	474
<b>Tatiana V. Kharlamova (Saratov, Russia)</b>	
Review of T.V. Dubrovskaya, E.K. Reva, E.A. Kozhemyakin, Ya.F. Yaroslavtseva, D.V. Arekhina (2017). <i>Political, legal and mass media discourse in terms of discursive construction of Russia’s international and interethnic relations</i> . Moscow: Flinta: Nauka Publ, 248 pp. (In Russ.).....	480
<b>Conferences</b>	
<b>Neelakshi Suryanarayan (Delhi, India)</b>	
International Conference <i>India and Russia: Cross-Cultural Synergy</i> , Delhi, India, 22—23 February 2018 .....	489